



Accord cadre de coopération  
entre  
l'Université de Nantes (France)  
et  
la Universidad Veracruzana (Mexique)

Convenio  
entre Université de Nantes (France)  
y  
Universidad Veracruzana (México)



L'Université de Nantes et la Universidad Veracruzana, conscientes de l'intérêt d'établir des partenariats internationaux pour le développement de leur institution respective, mettent en place cet accord de coopération.

Chaque université s'engage à mettre en place cet accord en respectant les lois et réglementations en vigueur dans chaque pays et après consultation et approbation des deux parties.

Vu le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du ministère français de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ;

Vu le décret n°2005-450 du 11 mai 2005 relatif à la délivrance de diplômes en partenariat international ;

Vu l'accord de coopération signé le 30 novembre 2001, et renouvelé le 12 juin 2008 ;

Les cosignataires, Monsieur le professeur Olivier LABOUX, président de l'Université de Nantes, d'une part,

et

Monsieur le professeur Enrique CORDOBA DEL VALLE, Avocat Général de la Universidad Veracruzana, d'autre part,

s'engagent à ce que les institutions qu'ils représentent légalement respectent le présent accord selon les clauses des articles suivants :

La Université de Nantes y la Universidad Veracruzana conscientes de la importancia de crear cooperaciones internacionales para el desarrollo de sus instituciones, establecen este convenio.

Ambas universidades se comprometen a poner en obra este convenio y a respetar las leyes y las reglamentaciones en vigor de cada país, después de la previa consulta y aprobación de ambas partes.

Dado el decreto N° 85-1124 del 21 de Octubre de 1985 relativo a la cooperación internacional de establecimientos públicos de enseñanza superior que dependen del ministerio francés de la Enseñanza superior y de la Investigación;

Dado el decreto N°. 2005-450 del 11 de mayo de 2005 relativo a la entrega de títulos en asociación internacional;

Dado el convenio de cooperación firmado el 30 de noviembre de 2001 y renovado el 12 de junio de 2008;

Los firmantes, el Excelentísimo Señor Rector de la Universidad de Nantes, Señor Olivier LABOUX, por una parte,

y

el Excelentísimo Señor Enrique CORDOBA DEL VALLE, Abogado General de la Universidad Veracruzana, por otra parte,

se comprometen a que las instituciones que representan legalmente respeten el presente convenio según las cláusulas de los siguientes artículos:

### Article 1 – Objet de l'accord

L'Université de Nantes et la Universidad Veracruzana, s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, dans un esprit d'égalité et de réciprocité.

### Article 2 – Champs de coopération

Cet accord concernera :

- a) l'échange de 3 étudiants selon le principe de réciprocité,
- b) l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche, incluant la possibilité de cotutelle de thèse dont les conditions de réalisation sont précisées dans une convention individuelle de cotutelle,
- c) l'échange de spécialistes pour des périodes à définir à des fins de recherches scientifiques communes et selon le principe de réciprocité,
- d) l'organisation commune de conférences, de séminaires et de congrès,
- e) l'échange d'informations, de publications et de documents de recherche et scientifiques,
- f) l'échange d'expériences ayant un intérêt commun pour les deux institutions et permettant le développement d'une collaboration mutuelle,
- g) l'échange de personnel académique pour de courtes périodes en vue de réaliser des cotutelles de thèse dans les domaines des langues et de la littérature,
- h) tutelles réciproques dans les degrés de licence, de maîtrise et de doctorat.

### Article 3 – Disciplines concernées

Les composantes concernées sont :

- a) pour l'Université de Nantes
  - UFR Droit et sciences politiques,
  - IEMN-IAE ;
  - Faculté des Langues et Cultures étrangères,
  - IRFFLE,
  - UFR Psychologie,
  - le département information-communication de l'UFR Lettres et langages,
  - UFR Sociologie,
  - IGARUN,
  - UFR Histoire, histoire de l'art et archéologie,
  - les départements de biologie, de chimie et de physique de l'UFR Sciences et techniques.

### Artículo 1 – Objeto

La Université de Nantes, y la Universidad Veracruzana acuerdan realizar acciones para desarrollar programas de interés común en la enseñanza y en la investigación, según un principio de igualdad y de reciprocidad.

### Artículo 2 – Campos de cooperación

Este convenio contemplará :

- a) intercambios de 3 estudiantes según el principio de reciprocidad,
- b) elaboración y realización de temas de investigación comunes, que incluye la posibilidad de doble tutoría de tesis y cuyas condiciones se especifican dentro de un convenio individual de doble tutoría,
- c) intercambios de especialistas por períodos a definir con fines de investigaciones científicas comunes y según el principio de reciprocidad,
- d) organización común de conferencias, seminarios y congresos,
- e) intercambios de informaciones, de publicaciones y de documentos de investigación y científicos,
- f) intercambios de experiencias que interesen a ambas instituciones y que permiten el desarrollo de una colaboración mutua,
- g) intercambio de personal académico para una corta estancia con fines de realizar una doble tutoría en el área de lengua y literatura,
- h) tutorías recíprocas de los grados de licenciatura, maestría y doctorado.

### Artículo 3 – Disciplinas de interés

Las facultades/centros involucrados son :

- a) Para la Université de Nantes
  - UFR Droit et sciences politiques,
  - IEMN-IAE,
  - Faculté des Langues et Cultures étrangères,
  - IRFFLE,
  - UFR Psychologie,
  - le département information-communication de l'UFR Lettres et langages,
  - UFR Sociologie,
  - IGARUN,
  - UFR Histoire, histoire de l'art et archéologie,
  - les départements de biologie, de chimie et de physique de l'UFR Sciences et techniques.

- a) pour la Universidad Veracruzana
- Toutes les facultés sont incluses.

Les disciplines concernées sont :

- français langue étrangère,
- espagnol langue étrangères,
- langues,
- linguistiques,
- sciences humaines et sociales,
- anthropologie sociale,
- arts plastiques,
- sciences économiques,
- information-communications,
- cultures et littératures mexicaines,
- cultures et littératures hispano-américaines et du Caraïbe,
- cultures et/ou littératures espagnoles et histoire française,
- histoire, histoire de l'art et archéologie,
- géographie,
- droit,
- psychologie,
- biologie,
- ingénierie chimique,
- sciences physiques.

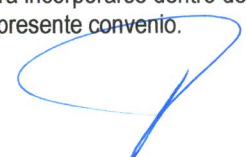
Toute autre discipline pourra s'ajouter dans le cadre d'un avenant au présent accord.

- b) Para la Universidad Veracruzana
- Todas las facultades están incluidas

Las disciplinas de interés serán:

- francés lengua extranjera,
- español lengua extranjera,
- lenguas,
- lingüística,
- humanidades,
- antropología social,
- artes plásticas,
- ciencias económicas,
- información-comunicación,
- culturas y literaturas mexicanas,
- culturas y literaturas hispanoamericanas y del Caribe,
- culturas y/o literaturas españolas e historia francesa,
- historia, historia del arte, arqueología,
- geografía,
- derecho,
- psicología,
- biología,
- ingeniería química,
- ciencias físicas.

Cualquier otra disciplina podrá incorporarse dentro del marco de una cláusula adicional al presente convenio.





#### Article 4 – Coordination et suivi

Une commission de coordination des projets communs sera mise en place dans chacun des deux établissements. Elle veillera à l'accomplissement des clauses figurant dans l'accord et coordonnera les projets en cours.

Les projets et actions devront être en accord avec les normes statutaires des deux universités.

#### Article 5 – Échange d'étudiants

##### 5.1 Conditions et modalités

Ce programme concernera un maximum de 3 étudiants par an ou 6 étudiants pour un semestre chacun, selon le principe de réciprocité. Bien qu'il ne soit pas nécessaire que les deux établissements accueillent le même nombre d'étudiants dans la même période d'un an, ils s'efforceront d'atteindre la parité sur une période de cinq ans. Les parties effectueront régulièrement une évaluation de manière à déceler tout déséquilibre excessif dans le nombre d'étudiants en échanges et à ajuster, là où le cas s'avère nécessaire, le nombre des étudiants en échange pour maintenir un équilibre général. Il ne sera pas admis une différence de plus de trois étudiants sur une année ou de 6 étudiants par semestre dans chaque institution.

Les étudiants en échange sont désignés par leur établissement d'origine et devront avoir validé au moins la première année de leur programme d'études d'enseignement supérieur, posséder un bon niveau universitaire et un niveau de langue suffisant pour réussir dans le programme.

Les étudiants qui le souhaitent pourront candidater à un poste de lecteur de langue étrangère selon les places disponibles et les modalités fixées dans chacune des universités.

Pour les mobilités vers l'Université de Nantes, les étudiants candidats doivent justifier d'un niveau B2 minimum au Test de Connaissance du Français (TCF).

En deçà de cette note, les étudiants s'engagent à suivre une formation linguistique de soutien à leur arrivée. Cette formation sera dispensée gratuitement par l'Institut de Recherche et de Formation en Français Langue Etrangère de l'Université de Nantes.

Pour les mobilités vers la Universidad Veracruzana, les étudiants candidats doivent justifier le niveau B1 du Test de l'Institute Cervantes ou équivalents.

Les droits d'inscription des étudiants seront payés dans leur université d'origine. Les étudiants sont dispensés de frais d'inscription dans l'université d'accueil, à l'exception des frais spécifiques liés aux formations intensives en français ou espagnol langues étrangères et une cotisation de \$ 50 USD.

#### Artículo 4 – Coordinación y seguimiento

Se establecerá una comisión coordinadora de proyectos comunes en cada una de las dos instituciones. Esta velará por el cumplimiento de las cláusulas contenidas en el presente convenio y coordinará los proyectos en curso.

Los proyectos y acciones deberán realizarse de acuerdo con las normas estatutarias de ambas Universidades.

#### Artículo 5 – Intercambio de estudiantes

##### 5.1 Términos y requisitos

Este convenio concernirá a un máximo de 3 estudiantes cada año, o 6 estudiantes para un semestre cada uno, según el principio de reciprocidad. Aunque no es necesario que ambas universidades acojan el mismo número de estudiantes dentro de un periodo de un año, se esforzarán por lograr la paridad dentro de un periodo de cinco años. Ambas partes realizarán periódicamente la evaluación para identificar cualquier desequilibrio excesivo en el número de estudiantes de intercambio, y ajustar, cuando sea necesario, el número de estudiantes de intercambio para mantener un equilibrio general. No se admite una diferencia de más de 3 estudiantes dentro de un año o de 6 estudiantes cada semestre en ambas instituciones.

Los estudiantes de intercambio serán elegidos por la institución de origen y tendrán que haber aprobado, por lo menos, el primer año del programa de estudios de educación superior al que pertenezcan, así como contar con un buen nivel académico y un conocimiento suficiente del idioma para cursar con éxito el programa.

Los estudiantes que lo deseen podrán presentar su candidatura para el empleo de lector de lengua extranjera según los puestos disponibles y las modalidades fijadas en cada una de las universidades.

Para los intercambios hacia la Universidad de Nantes, los estudiantes candidatos deben justificar por lo menos el nivel B2 al Test de Conocimiento de Francés (TCF).

Junto a esta nota, los estudiantes se comprometen a seguir una formación lingüística de apoyo a su llegada. Esta formación será impartida gratuitamente por el Instituto de Investigación y de Formación en Francés Lengua Extranjera (IRFFLE).

Para los intercambios hacia la Universidad Veracruzana, los estudiantes candidatos deberán justificar el nivel B1 del Test del instituto Cervantes o equivalentes.

Los estudiantes cubrirán los costos de inscripción normales en su institución de origen. Los estudiantes están exentos del pago de inscripción en la universidad de acogida, a excepción de los gastos específicos asociados a las formaciones intensivas en francés o español como lengua extranjera y una cuota administrativa de \$ 50 USD.

Le respect de cette procédure dispense ces étudiants de l'entretien avec les représentants du Centre pour les Etudes en France.

L'université d'accueil leur attribue des crédits en cas de réussite aux examens.

Les échanges se feront sous réserve de l'approbation du coordinateur pédagogique concerné de l'université d'accueil.

Les étudiants en échange se verront accorder les mêmes prérogatives que celles accordées aux étudiants à plein temps de l'établissement d'accueil pendant la durée de l'échange et seront astreints aux règles et règlements de l'établissement d'accueil.

L'établissement d'accueil à travers son service des relations internationales s'engage à accompagner les étudiants dans leurs différentes démarches liées à leur arrivée et en particulier aux questions d'orientation, d'inscription, de sécurité sociale, de recherche d'hébergement et de cours de langue du pays d'accueil.

#### 5.2 Cotutelle de thèse

Les parties s'accordent pour établir un programme de coopération doctoral permettant aux étudiants titulaires d'un master et admis en doctorat d'étudier alternativement dans l'une ou l'autre des universités. Les modalités de réalisation de cette thèse en cotutelle sont précisées dans une convention individuelle de cotutelle de thèse.

El cumplimiento de este procedimiento exonera a estos estudiantes de la entrevista con los representantes del Centro para lo Estudios en Francia (CEF).

La universidad de acogida otorga créditos en caso de aprobar los exámenes.


Los intercambios de estudiantes se llevarán a cabo a condición de ser aprobados por el coordinador pedagógico de carrera correspondiente de la universidad de acogida.

Los estudiantes de intercambio tendrán los mismos derechos concedidos a los estudiantes de tiempo completo del establecimiento de destino durante su estancia y deberán respetar las reglas y reglamentos de la institución de destino.

La universidad de acogida, por medio de su servicio de relaciones internacionales, se compromete a ayudar a los estudiantes con las tramitaciones relacionadas con su llegada, y sobre todo con lo que se refiere a la orientación, la matriculación, la seguridad social, la búsqueda de alojamiento, las clases idioma del país de acogida.

#### 5.2 Cotutela de tesis

Ambas partes se comprometen en el establecimiento de un programa de cooperación doctoral que permite a los estudiantes titulares de un máster y admitidos en doctorat, estudiar alternativamente en cada universidad. Las condiciones de realización de esta doble tutoría de tesis se especifican dentro de un convenio individual de doble tutoría.





## Article 6 – Recherche

Les deux universités s'efforceront de mettre au point une coopération en matière de recherche par des échanges réguliers de documentation, publications, matériel pédagogique, imprimé et électronique dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Si les activités de recherche développées dans le cadre du présent accord ont des retombées en termes de propriété intellectuelle, les parties s'engagent à définir conjointement une solution juste et équitable pouvant être adjointe au présent accord.

## Article 7 – Moyens financiers

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers au sein de leur propre budget ou de celui d'autres institutions et partenaires afin de financer les coûts occasionnés par les échanges.

Il pourra chaque année être établi un avenant spécifique auquel seront joints le détail des actions et le budget prévisionnel à soumettre à l'approbation de chaque université.

## Article 8 – Durée et dénonciation

La durée du présent accord est de cinq années à compter de sa date de signature par les deux parties. Il pourra être renouvelé dans des termes identiques, ou redéfini après concertation entre les deux universités et autorisation des instances de tutelle.

Le présent accord peut être dénoncé à la demande de l'une des deux parties, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée, en respectant, cependant, les activités en cours.

Le présent document est signé en deux exemplaires originaux, chacun ayant la même valeur juridique en langue française et en langue espagnole.

## Artículo 6 – Investigación

Ambas universidades impulsarán la cooperación en materia de investigación mediante el intercambio regular de documentación, publicaciones, material pedagógico, impreso y electrónico dentro de la reglamentación vigente en cada una de ellas.

Si los trabajos de investigación desarrollados en el marco de este convenio tienen repercusiones en lo que se refiere a la propiedad intelectual, ambas partes se comprometen a definir conjuntamente una solución justa y equitativa que puede ser añadida al presente convenio.

## Artículo 7 – Medios financieros

Ambas instituciones procurarán solicitar los fondos necesarios dentro de su propio financiamiento o bien a otras instituciones u organismos con el fin de financiar los gastos derivados de los intercambios.

Una cláusula adicional específica podrá ser establecida cada año, a la cual se juntarán el detalle de las acciones y los fondos previstos. Esta cláusula adicional tendrá que ser aprobada por ambas universidades.

## Artículo 8 – Duración y finalización

Este convenio tendrá una duración de cinco años a contar de la fecha de la firma de ambas partes. Podrá renovarse en términos idénticos, o podrá redefinirse, después de la previa concertación de ambas instituciones a través de su autoridad máxima.

El presente acuerdo podrá darse por terminado de manera unilateral, con un mínimo de seis meses de antelación, lo que no impedirá en todo caso la culminación de las acciones ya iniciadas.

Este acuerdo ha sido firmado bajo la forma de dos documentos bilingües originales, cada documento cuenta con valor legal idéntico en su versión en francés y en su versión en español.



A Nantes, le 8.4.2013

Pour le Président et par délégation  
Le 1<sup>er</sup> Vice - Président

M. J. BERNOUSSI

Président de l'Université de Nantes

En Xalapa, el 01 de julio de 2013.

Enrique CORDOBA DEL VALLE  
Abogado General de la Universidad Veracruzana